

F.R.I.E.N.D.S

六人行

又名：老友记

MP3

第10季



完整中英对照剧本



- ☀ 不服输、控制欲强的 Monica
- ☀ 未经世事的千金大小姐 Rachel
- ☀ 正直又专情的 Ross
- ☀ 幽默风趣的 Chandle
- ☀ 古怪迷人的 Phoebe
- ☀ 花心天真的 Joey

美国乃至全世界最受欢迎的情景喜剧。
热播十年。是学习口语和练习听力的最佳选择。

本手册随光盘附赠，不单独销售

学苑音像出版社 出版
北京新天地娱动科技有限公司 制作

目 录

1001	The One After Joey and Rachel Kiss	(1)
	乔伊亲了瑞秋之后	
1002	The One Where Ross Is Fine	(18)
	罗斯不难过	
1003	The One With Ross's Tan	(32)
	罗斯日光浴	
1004	The One With The Cake	(46)
	爱玛的生日蛋糕	
1005	The One Where Rachel's Other Sister Babysits	(61)
	瑞秋的妹妹带孩子	
1006	The One With Ross's Grant	(79)
	罗斯的科研经费	
1007	The One With The Home Study	(95)
	家访	
1008	The One With The Late Thanksgiving	(110)
	迟到的感恩节	
1009	The One With The Birth Mother	(127)
	BB的亲生母亲	
1010	The One Where Chandler Gets Caught	(142)
	钱德的风流事	
1011	The One Where The Stripper Cries	(157)
	脱衣舞男之泪	
1012	The One With Phoebe's Wedding	(174)
	菲比的婚礼	
1013	The One Where Joey Speaks French	(193)
	乔伊说法语	

1014	The One With Princess Consuela	(208)
	康斯韦拉公主	
1015	The One Where Estelle Dies	(223)
	埃斯特拉之死	
1016	The One With Rachel's Going Away Party	(237)
	瑞秋的欢送派对	
1017&1018	The Last One	(251)
	大结局	

1001 The One After Joey and Rachel Kiss

乔伊亲了瑞秋之后

[Barbados, Monica and Chandler's Room. They both enter from Ross's room. Monica still has her big, frizzy hair.]

Moni: Oh, the way you crushed Mike at ping pong was such a turn-on. You wanna...? (plays with her finger on Chandler's chest)

Chan: You know, I'd love to, but I'm a little tired.

Moni: I'll put a pillowcase over my head.

Chan: You're on!

(they start to get ready, but then Phoebe enters through the door from Ross's room)

Phoe: Hey!

Moni: What's up?

Phoe: Well, okay, Mike's taking a shower, which by the way there's no law against. And then we're gonna grab some food, so if you want. (there's a door slamming in Ross's room, and some indistinct murmuring)

Ross: ... finally...

Phoe: Is that Ross?

Moni: Yeah, you can hear everything through these stupid walls.

Phoe: Sounds like he's with someone.

Chan: He could be alone. This morning I heard him do push-ups, and then talk to his triceps.

Moni: Wait a minute, I think Phoebe's right. You know I hear someone else in there with him.

(they all put their ear against the wall to be able to hear what's being said. We move to Ross's room where he and Charlie are kissing.)

Charlie: Ooh... Dr. Geller!

Ross: God, you're amazing... I didn't even have to ask you to call me that.

Moni: Oh my God, that's Charlie!

Chan: She's cheating on Joey with Ross!

噢,你用乒乓球打败 Mike 真的太帅了。

你想要……那个吗?

呃,我是想,不过我有点累了。我会用枕套把头包住的。

那来吧!

嗨!

有事吗?

Mike 在冲凉,

顺便说一下,我们还没有做那个...

我想去吃点东西,所以如果你们也想……

那是 Ross 吗?

是啊,那面破墙什么声音都包不住。

好象有人和他一起。

应该没有吧,

今天早上我听见他做俯卧撑,

后来还跟他的三头肌说话。

等等,我想 Phoebe 是对的。

我也听见有人和他在一齐。

盖勒博士!

天呐,太不可思议了……

我刚想让你这样称呼我呢。

噢,天呐,是 Charlie!

他背着乔伊和罗斯乱搞!

Phoe: Oh that tart... floozy... giant...

Moni: I'm not sure about this.

Phoe: Yeah, you're right. This is none of our business.

Moni: No I'm not sure that it's the best way to hear everything. Someone get me a glass!

Phoe: Oh, I'm not gonna do this, okay? I'm not gonna eavesdrop on my friend.

Rachel: (through wall) Ooh... I love Barbados!

(Phoebe starts to listen at the other wall, where Rachel's room is. There, Joey and Rachel are kissing.)

Joey: Ooh... I can't believe I'm kissing you. I'm kissing Rachel!

Rach: I know, I'm her!

(they start to kiss again, and Phoebe turns to Chandler and Monica)

Phoe: (whispering) Rachel and Joey! It's Rachel and Joey!!!

Moni: What?

Phoe: Get over here!

(Chandler and Monica take a sprint to the other wall)

Rach: ooh...

Chan: Wow!

Moni: (in her Monica-excited-way... TOO LOUD!)

Oh my God, I love how thin these walls are!

(In the rooms next door, Joey, Rachel, Ross and Charlie stop kissing and try to understand what the yelling was about. After a while they continue kissing. We're back in Chandler and Monica's room. Monica has some of her own hair stuffed in her mouth by Chandler.)

Moni: (muffled) Thank you.

OPENING CREDITS

(Rachel and Joey's)

Rach: Hey, you know, before you said that nothing could happen between us? What changed?

Joey: Well, I only said that because of Ross, you

噢,那个尖酸刻薄的……大……荡妇……

我不应该这样

对,你是对的。这根本不关我们的事。

不,我应该找个方法好好的偷听。

给我个玻璃杯!

噢,我不会那么做的。

我不会偷听我朋友的。

噢……我爱巴巴多斯!

噢……我不敢相信我在吻你。

我在吻瑞秋啊!

我知道,我就是她!

瑞秋和乔伊! 是瑞秋和乔伊!!!

什么?

过来这边!

唔……

哇!

噢,天呐,我喜欢这些薄墙!

谢谢。

嘿,之前你说我们是不可能的,为什么又改变主意了?

之前这样说是因为罗斯...

know. Then I saw him kissing Charlie...

Rach:What? Ross and Charlie? (Joey nods) Wow!

She's really making her way through the group, huh? Ah, who am I to talk?

Moni:I can't believe this. Rachel and Joey?

Chan:How about the dinosaur twins in the other room? No-one is manning that wall!

Moni:I'm on it!

Chan:Anything?

Moni:I think I hear curtains closing...

Phoe:We've got shoes being kicked off over here.

Moni:Bedsprings, unmistakable!

Chan:You do realise that's your brother?

Moni:Not until you said it. Somebody switch!

(Chandler makes a clicking sound with his fingers and Phoebe runs to the other wall. Monica returns to Chandlers wall.) Wait a minute... Ross and Charlie, Joey and Rachel, Phoebe and Mike! We're the only people leaving with the same person we came with.

Chan:That's not true. I came with Monica and I'm leaving with Weird Al.

Moni:Okay, I've had it with the hair jokes.

To-morrow morning, before we leave, I'm going to the salon.

Chan:Okay Buckwheat!

Phoe:You gotta hear this, it's great... It's like free porn! (Chandler eagerly rushes over)

Ross:Weh...*sigh*

Charlie:uhm... Is everything okay?

Ross:Yeah, It's just... I don't think I can do this...

Charlie:Ooh... Is it because of what might be on the bedspread, because I saw that news report too, with the infra red and the ... I could just...

Ross:No, NO! (they're moving to the side of the bed, where they sit down) Look, I need to talk to Joey. I mean, you guys just broke up. Before any-thing more happens between us, I need to know

可后来我看见他在吻 Charlie 什么? 罗斯和 Charlie?

哇!

她真的很想加入到我们中来呢, 呃?

啊,说这个干吗?

真不敢相信,瑞秋和乔伊?

那边那对恐龙二人组怎么办啊?

那堵墙没人负责啊!

有我呢!

听到什么了?

我想我听见他们在拉窗帘……

我们听到鞋被踢掉了

弹簧床,不会错的!

你有想过那是你哥吗?

你说出来才想到。找个人来换我啊!

等等! 罗斯和 Charlie, 乔伊和瑞秋, 菲比和 Mike!

我们是唯一没有换过人的一对呢!

不是啊!我和 Monica 一起来的, 却要 and 古怪阿尔一起走。

好吧,我受够了这种头发的笑话了。

明天早上,我们走之前我会去发廊的。

好的,荞麦人!

你们该来听听这个,太棒了……简直就像是免费的 A 片!

呃……怎么啦?

对,只是……我想我不能这么做……

噢……是否因为躺在床罩上?

我也看过那些报道了,在红外线下和...

不,不! 呃,我要跟乔伊谈谈。

你们才刚刚分手。

我们之间再发生什么之前,

he's okay with it.

Charlie:I uhm... I completely understand.

Ross:Alright, I'm gonna go find them... (twitches a bit, looks down) I just need a... need a before I can... you know. (gestures standing up... they sit and wait for a while) Grandma... .. grandma... grandma... (he tries to concentrate...) Okay, I see you later.

Charlie:Okay...

(Chandler and Monica's, all three of them are listening at the wall to Ross and Charlie's)

Phoe:That's the door. He's gone...

Chan:And she's... turning on the TV... and watching... Miss Congeniality!

Moni:Honey, if you know it through a wall, you know it too well!

(They are still listening at the wall, when Ross enters their room)

Ross:Hey, what are you guys doing?

Phoe:Oh, we're just... we're sad to go so we're just saying goodbye to the hotel. (hugs the wall) I love you... Paradise Hotel, Golf resort and Spa... (she walks away from the wall)

Moni:(also hugs the wall) Yeah, we had a great time, thank you! (walks to Phoebe)

Chan:(caresses the wall with his finger) Bye!

Ross:Okay, uhm... Hey, you guys seen Joey any-where?

Chan:He's probably in his room with his current girlfriend Charlie. That's the situation as we know it... (walks to Phoebe and Monica)

Ross:Well, if you see him could you please tell him I'm looking for him?

Chan:You got it!

Ross:Thanks! (walks out of the room and starts hugging the wall) Thank you!

Moni:Other wall, people! Other wall!

(they rush to the wall to Rachel and Joey's, and we move to that room)

Ross:(knocks on door) Rach, you there? (Joey and Rachel both get up from the bed)

我要确定他不反对。

我,呃……我完全明白。

好吧,我想我要去找他了……

我想……我需要点时间…让我那个……

外婆…外婆…外婆…

好了,过会儿见。

好的……

关门声,他走了……

而她……打开了电视……

在看……《选美特工》。

亲爱的,如果你连这都听得到,那你知道的就太多了!

嘿,你们干什么呢?

噢,我们在……

快要走了,我们很伤心,

所以在跟这旅馆告别。

我爱你……天堂旅店

高尔夫胜地和水浴……

对,我们玩得很开心,谢谢!

再见!

OK,呃……

嗨,你们看见 Joey 在哪儿了吗?

他应该现在在他房间里

和他现任女友 Charlie 在一起。

这就是我们知道的情况……

好吧,如果看到他,告诉他我在找他好吗?

没问题!

谢了!

谢谢你!

另一边墙,伙计! 另一边!

瑞秋,你在吗?

Joey: Oh my God, it's Ross. What are we gonna do?

Rach: Oh, ju-ju-just stay calm. Just be calm. For all he knows we're just hanging out together. Right? Just be nonchalant. (Joey like stands at attention with his chest forward and his hands on his sides, looking up at the ceiling with his lips pouted.) That's not nonchalant!

Joey: No idea what it means.

Rach: Oh... okay, just hide!

Ross: (knocks) Rach?

Rach: Coming! Try under the bed, try under the bed!

(When Rachel starts to look under the bed if Joey would fit under there, Chandler opens the door inbetween the rooms, grabs Joey by his shirt and drags him to his room, and closes the door a-gain)

Rach: There's no room under the bed. (looks around because she can't find Joey anymore)

Ross: Is everything okay?

Rach: Yeah... (still looking to see where Joey went, and opens the door)

Ross: Hey.

Rach: Hi...

Ross: You know where Joey's?

Rach: ...I really don't... (looks around again)

Ross: Can I talk to you for a minute?

Rach: Yeah, sure... (looks outside into the corridor if Joey is there)

(Monica and Chandler's room. Phoebe, Monica and Chandler have their ears pressed against the wall, and Joey looks at them)

Joey: I don't believe this... Have you guys been...

Phoe: Shhh... This is the listening side of the wall.

(Now Joey also wants to listen, and wants to press his ears against the door, which has a big mirror on it, he hesitates seeing himself in the mirror, but still puts his ear against it. We move again to Rachel's room.)

噢天呐,是罗斯啊。怎么办?

噢,保-保-保持镇静。保持镇静。

我们只是随便聊聊。好吗?随意一点。

这不叫随意!

我不知道那是什么意思。

哦……好吧,躲起来!

瑞秋?

-来了!

试试床下行不行!

床底不够高啊。

出什么事了?

没……

嘿

嗨…

你知道Joey在那儿吗?

我真的不知道……

我能和你谈谈吗?

当然,可以……

我简直不敢相信……你们一直……

嘘嘘……趴在墙上好好听。

Ross:And then she told me that she and Joey had broken up, and that part of the reason was that she had feelings for me.

Rach:(clearly not listening and still trying to find out where Joey went) Uh-huh... right... yeah.

..

Ross:And you know I wanted to ask Charlie out since the day I met her.

Rach:(still searching) Oh, I know... I know it's been really hard for you.

Ross:Anyway, one thing lead to another, and... oh... before you know it, we were kissing. I mean, how angry do you think Joey is gonna be?

Rach:(now looking up at the ceiling) That is hard to say, Ross. That is hard to say.

Ross:You know, I gotta go find him. He's gotta be here someplace.

Rach:You would think!

(Ross leaves the room)

Rach:Joey!

Joey:Is he gone?

Rach:(still can't find him)How are you doing this?

(Joey now enters the room through the door, Monica,Chandler and Phoebe are following him.)

Joey:Pssst...

Rach:How... wha... Hey! What are you... What is this? Have you guys been listening this entire time?

Monica, Chandler and Phoe:YE-AH!

Phoe:Now, what is this?

Rach:Ah, what is this? Well, lets see, we kissed for ten minutes and now we're talking to our friends about it, so I guess this is sixth grade!

Phoe:Oh no..Have you thought about it how complicated this could get?What about Ross?

Joey:Well, he's with Charlie now.

Moni:Yeah,but he wants to talk to you before anything really happens with her.And as his friend,I mean, don't you think he deserves the

然后她告诉我她和 Joey 分手了,

某种程度上是因为她对我有感觉。

呃呃……对……没错……

你知道吗,我碰到 Charlie 的那天就想约她出去。

噢,我明白……我知道这对你来说很难。

不管怎么样,事情一件接一件,而且……

噢……还不知道是怎么回事,我们接吻了。

你觉得乔伊会多生气?

这很难说,Ross.这很难说。

我要去找他了。他一定就在什么地方。

就是啊!

乔伊!

他走了吗?

你怎么做到的?

Pssst...

怎么……哇……嘿!

你们怎么……这是怎么回事?

你们一直听着吗?

对!

那,这又是怎么回事?

啊,这是怎么回事?

好吧,这么说吧,我们吻了十分钟

然后现在和朋友说这件事我想只有六年级学生才这样!

哦,不……

你想过这会变得多复杂吗?

罗斯怎么办?

可他现在跟 Charlie 在一起。

对,可他想在正式开始之前先和你说一下。

作为朋友,你们不觉得你们也应该这么做吗?

same from you?

Joey:(long pause and he twitches a bit) You're a pain in my ass, Geller!

Rach:All right, look you guys... Look, we appreciate all the advice, but this is between Joey and me and I think we can handle it...

Chan:Okay, well we'll go back in there, but will you do one thing for us? The people that care about you?

Rach:Sure...

Chan:Enunciate!

Rach:Get out!

(They leave and Rachel locks the door.)

Rach:Are they right?

Joey:Probably, yeah... I mean, maybe we should... hold off until we talk to Ross.

Rach:Yeah... Yeah, we can wait, we don't have to do anything tonight.

Joey:Yeah, I think that'd be best... So, so I'm gonna... I'm gonna take off...

Rach:(Joey walks to the door) Although...

Joey:(turns around very fast) I like although!

Rach:I mean, you know... Ross and I haven't dated in like... six years...

Joey:Six years? Wow... It's almost as long as highschool...

Rach:Plus, you know, he is with Charlie now.

Joey:Absolutely! He's not thinking about you.

Rach:No...

Joey:I'm thinking about you...

Rach:Yeah...

Joey:Let's forget about Ross...

Rach:Forgotten.

(They want to kiss, but just before their lips touch, Rachel pulls back quickly, gasping)

Joey:What's wrong?

Rach:Nothing...

Joey's voice, but she sees Ross:Seriously... What is it?

Rach:Nothing... It's really... It's nothing... Come here, come here...

你戳到我痛处了,盖勒兄妹!

好吧,很感谢你们的意见

但这是我和 Joey 之间的事,我们能处理……

好吧,我们要回去了,可你能帮我们做件事吗?

为这些在乎你们的朋友...

当然……

去说清楚!

出去!

你觉得怎样?

可能吧,是……

我是说,我们应该先和他说清楚。

对……对,我们可以等,

我们今天晚上什么事都不做。

对,我想这样最好……

那么,那么我要……我要走了……

除非……

我喜欢“除非”!

我是说,我和罗斯已经有将近……6年没约会了。

6年?哇……跟读高中一样久了……

而且,他现在跟 Charlie 在一起。

就是啊!他已经对你没感觉了。

我才对你有感觉……

对……

我们忘了 Ross 吧……

已经忘了。

怎么了?

没事……

说真的……怎么了?

没事……真的……

没事……再来……再来……

(again, just before their lips touch, she pulls back, gasping)

Joey's voice/Ross:What's wrong?

Rach:Sorry, I just uhm... I can't seem to get Ross out of my head...

Joey:Well, maybe I can help. (he grabs her head passionately, closes his eyes and kisses... Ross in Rachel's dress! He realises it too late, and when he does, pushes Ross's/Rachel's head away)

Rachel/Ross:Ooh, your lips are so soft... Do that again... (and she/he moves in for another kiss. Joey, pushes her head away again...)

Joey:Yeah... we really need to talk to Ross...

Both:Yeah

COMMERCIAL BREAK

[Chandler and Monica's room. Chandler is packing when Ross knocks on the door and enters...]

Ross:Hey!

Chan:Hey!

Ross:You guys ready to go?

Chan:Not quite. Monica's still at the salon, and I'm just finishing packing.

Ross:Dude! You're not taking your Bible?

Chan:You're not supposed to take that. Besides, it's a New Testament, what are you gonna do with it?

Ross:Learn about Jesus...

(Charlie now also enters the room, Chandler walks to the bathroom)

Ross:Hey!

Charlie:So, did you talk to Joey?

Ross:Uh, no... no. I couldn't find him. I'm just gonna talk to him on the plane.

Charlie:Yeah,sounds like a good idea...Dr. Geller!

Ross:Stop it!

Charlie:PHD

Ross:You're filthy!

(Phoebe enters)

Phoe:Hey, have you guys seen Monica?

Ross:Uh, actually I think she went to the salon.

怎么了?

对不起,我只是,呃……

看起来我无法忽略罗斯……

好吧,让我来帮你忙吧。

哦,你的唇真软……再来一次……

你说得对……我们真的要跟 Ross 谈谈……

嗨!

嗨!

你们准备好要走了?

还没。Monica 还在发廊,而我还没收拾好。

伙计!你不打算带上你的圣经吗?

你不应该拿这个走的。

而且这是新约,你要它干什么?

了解耶稣……

嗨!

你跟 Joey 说过了?

呃,没……还没。我找不到她。

我会在飞机上跟他说。

对,听起来不错……盖勒博士!

别这么说!

PHD

你真淫荡!

嘿,你们见过 Monica 了吗?

呃,我想她去发廊了。

Phoe: Oh yeah, oh, she went to the salon alright...
(Monica enters, with her hair braided and little shells at the end)

Moni: Check it out!

Phoe: Who's day just got better? CHANDLER!

(Chandler enters from the bathroom)

Chan: Hey!... aaaaaahhhh!

Moni: What do you think?

Chan: I think.... I think I can see your scalp.

Moni: Don't you just love it?

Ross: Ye... Yeah... Yeah... You got shellfish in your head.

Charlie: It's so... something... You go girlfriend!

Ross: You've never said that in your life, have you?

Charlie: Not once.

Ross: I thought so.

Moni: And listen to this... (shakes her body so the shells tingle)

Chan: What d'ya know... It's a treat for the eyes and the ears.

[Boarding the plane.]

Joey: Whoo, whoo. Wow, it's uhm... kinda weird that I'm sitting next to Charlie after we broke up.

Chan: Yeah, it's almost if Air Barbados doesn't care about your social life.

Joey: Look, does someone mind switching to sit with Charlie?

Ross: Oh, I uh, I mean, I... dude, I spent the whole conference with Charlie.

Joey: I understand...

Ross: No, I'll do it. (he quickly grabs Joey's boarding pass and gives Joey his one.)

Chan: Wish I could switch with someone. I really don't wanna sit with Allen Iverson over there.

(Switch to Phoebe and Mike, who are kissing)

Phoe: Uhm... You know, once we're in the air and the captain turns off the seatbelt sign... you feel free to roam about my cabin...

哦,对,噢,她刚去了发廊……

看一吓!

谁会最喜欢这个啊?

CHANDLER! ..

嘿!... 啊啊啊!

你觉得怎么样?

我想……我想我能看见你的头皮。

你不喜欢吗?

对……对……对……你把贝壳挂在头上。

真是太……那个了……去吧女生!

你以前没这么说过是吗?

不止一次。

我想也是。

听听这个……

你知道吗? …这真是对视觉…和听觉的享受。

哦,噢。哇

我和 Charlie 分手后还要坐在她旁边,太尴尬了。

就是说,巴巴多斯航空真是不关心你的私生活。

嘿,有人想替我跟 Charlie 坐吗?

我……嘿! 伙计,我跟 Charlie 整个会议都混在一起了。

我了解……

不,我要的。

我也想跟谁换换。

我真的不想跟 Alan Iverson (篮球明星)坐在那儿。

呃……知道吗,当我们升空,机长关闭关系好保险带的标志后……

你就可以自由的在我的小屋子里遨游了……

Mike: You should be careful when checking your overhead bins, 'cause items may shift during...

Phoe: Aaah... you're not good at this...

Mike: You don't have to go home tonight, do you?

Phoe: No, I think I can come over. It's Saturday, right?

Mike: Oh...

Phoe: What?

Mike: Uhm... I can't do anything tonight.

Phoe: Why not?

Mike: I have a date.

Phoe: You have a... You have a date? With who?

Mike: Oh, it's... my girlfriend.

Phoe: (lets go of his hand) You have... have a girlfriend?

Mike: Yeah... Well, when... you and I broke up I started seeing someone.

Phoe: For how long?

Mike: Three months.

Phoe: Three months? Okay... This is probably none of my business, but uhm, how long do you think you're gonna keep seeing her?

Mike: I'll tell her that it's over tonight at dinner. I promise.

Phoe: Oh, okay... good. You do that. And then when you get home, maybe there'll be a special delivery package waiting for you.

Mike: Maybe I'll sign for it. Tear it open. Pull out the packing material...

Phoe: You know what, we're gonna have sex. Let's just leave it there.

(cut to Charlie and Ross)

Ross: Right, I'm gonna go talk to Joey. I think this is the right time. He's always in a good mood after the flight attendant says "duty free".

Charlie: Okay... Good luck.

(Ross gets up and gestures to Rachel, we cut to Joey and Rachel)

Rach: Ross is coming over. I think now would

你检查行李箱的时候要小心很容易和别人的搞混的...

啊.....这个你不在行.....

今天晚上你非要回家吗?

不,我想我可以来过夜的。

今天星期六,不是吗?

噢.....

怎么了?

呃.....今晚我不行。

为什么?

我有约会。

你有个.....你有个约会? 跟谁?

噢,是.....我女朋友。

你有.....你有女朋友?

对.....呃

之前我们分手后,我开始约会其他人。

那...多久了?

3个月。

3个月? 好吧.....

这可能不关我的事

只是,呃.....你认为你还会跟她好多久?

今天晚上晚饭的时候,我会告诉她结束了。

我保证。

噢,好吧.....好的。那你去吧。

然后当你回到家,

可能会有个特别的邮包在那儿等着你。

我可能会签收。撕开它。

扯开包装材料.....

你知道吗,我们会做爱。你不用再说了

好吧,我要去和乔伊谈谈。

我想现在是时候了。

空姐说完 "duty free"(免税)以后他总是情绪很好。

[注:乔伊听成 doody free(随便做)了]

好吧.....祝你好运。

罗斯要过来了。

be a really good time to talk to him.

Joey:I guess so. I'm just... really nervous.

Rach:Okay,well keep in mind that by the time you're done, they'll probably be serving dinner.

Joey:Ooh...

Rach:Still nervous?

Joey:I'm gonna get the lasagna.

Ross:Hey Rach...

Rach:Yeah!

Ross:Do you mind if I sit here for a sec.?

Rach:Yeah, yeah sure! Yeah! (mouths "Good luck" to Joey and gets up from her seat)

Ross:Hey!

Joey:Hey!

Ross:So, I uhm... kinda need to talk to you about Charlie.

Joey:Yeah?

Ross:Okay,last night after you guys broke up... so sorry to hear about that,by the way... Well, Charlie and I were talking, and..., well...

Joey:You kissed.

Ross:Wha... (gasps) What? What would give you that idea?

Joey:I saw you.

Ross:Yeah, we kissed, but... nothing else... nothing else happened, okay.

Joey:Ross, Ross, Ross... It's okay.

Ross:What?

Joey:It's okay.You know, I totally understand, alright? You guys, make way more sense than her and I ever did, you know. And... I want you to be happy.

Ross:Are you serious?

Joey:Yeah... Now I have something...

Ross:I am speechless... I mean the fact that you would put my happiness first like that.I mean, you're an incredible friend, you know that?

Joey:Oh... uh... look... before you...

Ross:No,I mean it.You are so loyal man, and selfless, and generous...

Joey:I am those things, yeah.

我想现在会是个告诉他的好时候。

我想是的。只是……我好紧张啊。

好吧,你这样想着:

你说完以后,他们就上餐了。

噢……

还紧张吗?

我要吃宽面条。

嗨,瑞秋……

怎么!

介意我在这儿坐一会吗?

不介意,当然不!不!

嗨!

嗨!

我,呃……有点儿关于Charlie的事要跟你说。

怎么?

好吧,昨天晚上你们俩分手以后……

当然我觉得很遗憾……

呃,Charlie和我倾诉,然后……

你们接吻了。

哇什么?你怎么会这样想的啊?

我看见了。

对,我们是接吻了不过…什么都没发生,知道吗。

罗斯……没关系的。

什么?

这没关系。我完全理解,好吗?

你比我更适合她。而且,我希望你们幸福。

真的?

当然……我也有点事想说……

我真是无话可说了,你居然把我的幸福放在第一位。你真是令令人难以置信的好朋友,你知道吗?

噢……呃……呃……在你……

不,我说真的。你既忠诚,又无私、慷慨……

我是,当然是。

Ross: You know what? I know Chandler longer, so I always think of him as my best friend, but now... I may have to rethink some stuff...

Joey: Dude!

Ross: Hey, if there is ever, anything I can do for you...

Joey: I can't think of anything.

(They both hug, and Rachel, who was in the back of the plane, sees this and smiles.)

Ross: Thanks!

Joey: Yeah.

(Ross walks to the back of the plane, where Rachel is.)

Rach: So hi!

Ross: Hi!

Rach: So you eh, you talked to Joey?

Ross: Ah, yeah. We had a really good talk.

Rach: Oh! That's great!

Ross: Yeah!

Rach: Oh, so everything's okay?

Ross: Oh, no, it's great. It's great. He is... He is an amazing guy.

Rach: Ah... Well, obviously I think so too.

Ross: Well, I'm so excited about this.

Rach: Really? Excited?

Ross: Are you kidding? I have had some very dirty dreams about this...

Rach: Excuse me! (and she walks back to Joey, who is still looking very impressed about what Ross said to him. Rachel looks at him and hits him.) You didn't tell him, did you?

Joey: I couldn't. He was saying all these really nice things about me. I didn't want him to get mad and take 'em all back. I'm on a edge on Chandler.

Rach: Oh God! Alright, fine. You know what Joey, forget it. When we go back to New York, I will tell him.

Joey: Thank you. Yeah, I appreciate that.

(Chandler walks by and Joey lets out an evil "muhahaha".)

你知道吗? 我认识 Chandler 更久,

我也一直把他作为我最好的朋友

不过现在……我想应该重新考虑一下了……

伙计!

嘿, 有没有事情我能帮忙的?

暂时还没有……

谢谢!

嗨!

嗨!

你, 呃, 你和 Joey 谈过了?

啊, 对。我们聊得很开心。

噢! 太棒了!

对!

噢, 一切都好吗?

噢, 不, 简直太棒了。太棒了。

他真是……他真是好得让人吃惊。

啊……呃, 显然我也这么想。

对, 我感到很兴奋。

真的? 兴奋?

你开玩笑吗? 我现在做梦

都在想着要去干那事……

让开!

你没说是吗?

我没法说。

他把我说得天花乱坠。

我不想惹火他, 收回他说的话。

我快要顶替 Chandler 的位置了。

天啊?!

好吧, 好吧! 回纽约以后, 我跟他

说。

谢谢。真的, 我很感激。

COMMERCIAL BREAK

[Mike's apartment. Phoebe's there and the phone rings.]

Phoe:Hi, Mike's place.

Mike:Hey, it's Mike.

Phoe:Ooh, that was fast.

Mike:Oh, err... no, she's not here yet. You know, I think I'm just gonna take off and break up with her over the phone...

Phoe:Yeah, you can't do that! Oh, come on Mike, strap on a pair.Why don't you just tell her that we got back together. You know, women appreciate honesty. We also appreciate gentle spanking once in a while. Just F.Y.I.

Mike:One more thing... There... might be a picture of Precious on my coffee table.

Phoe:Her name is Precious? Is she a purebreed or did you pick her up at the pound?

Mike:Anyway, I just wanna give you a heads up.

Phoe:Okay, oh and you know, if she gets upset, just scratch her tummy and give her a liver snout. (laughs and hangs up the phone)

(there's knocking on the door which Phoebe opens))

Precious:Hi, I'm Precious, who are you?

Phoe:(stunned) I... I'm Phoebe.

Precious:Phoebe? Mike's ex-girlfriend Phoebe, the love of his life? That Phoebe?

Phoe:Enchanté (she holds out her hand, and they shake hands)

[Chandler and Monica's apartment. Monica's carrying the laundry hamper to their coffee table.]

Moni:Oh, I can't wait for everyone at work to see these... (plays with her hair to make the shells tingle again) Ow!

Chan:You go back to work tomorrow night, right?

Moni:Yeah!

Chan:So if you want people to see them,

嗨, Mike 家。

嘿, 是 Mike。

噢, 真快。

噢, 呃……不, 她还没来。

知道吗, 我想我应该走了,

我可以在电话上跟她说分手。

不, 你不能走! 快用东西捆住自己!

你为什么直接告诉她我们又在一起了。

知道吗, 女人欣赏诚实。

也喜欢轻柔的拍打。

还有一件事……

可能……在我的咖啡台上有张 Precious 的照片。

她叫 Precious (珍贵)?

她是纯种的吗? 你在兽笼里挑的她?

不管怎么说, 我只想让你知道一下。

好吧, 噢, 如果她伤心的话,

记得挠挠她的肚子, 逗她高兴

嗨, 我是 Precious, 你是谁?

我……我是 Phoebe。

Phoebe? Mike 的前女友 Phoebe?

他一生所爱的? 那个 Phoebe?

你好, 美女

噢, 我真想快让同事们快点看看这个……噢!

明天晚上你就要回去工作了是吗?

对!

那么如果你想让他们看